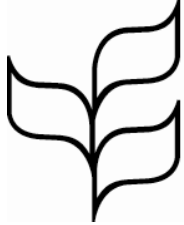




CBD



## 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/WG-ABS/8/3/Add.1  
23 October 2009

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

获取和惠益分享问题  
不限成员名额特设工作组  
第八次会议  
2009年11月9日至15日，蒙特利尔

### 各缔约方、各国政府、国际组织、土著和地方社区以及相关利益攸关方提交的关于性质、与遗传资源相关的传统知识和能力建设的执行部分的案文汇编

*增编*

#### 巴西代表观点相同的生物多样性大国集团和国际商会提交的呈件

*执行秘书的说明*

1. 执行秘书现散发巴西代表观点相同的生物多样性大国集团提交的关于性质、与遗传资源相关的传统知识和能力建设的案文提案和国际商会提交的关于性质的提案。
2. 有关“性质”的呈件严格说来不是“执行部分的案文”，但将它们载入执行部分的案文汇编，以便为获取和惠益分享工作组提供便利。
3. 案文以秘书处收到时的形式予以散发，但与第 IX/12 号决定附件一的案文内容相应的标题作了阴影处理的除外。

为尽可能减少秘书处工作的环境影响和致力于秘书长提出的“不影响气候的联合国”的倡议，本文件印数有限。请各代表携带文件到会，不索取更多副本。

## 根据第 IX/12 号决定附件一的结构分列的关于与遗传资源相关的传统知识、能力建设和性质的执行部分的案文<sup>1</sup>

### 巴西代表观点相同的生物多样性大国

#### 生物多样性公约获取和惠益分享议定书

##### 导言

本议定书的各缔约方，

作为《生物多样性公约》（以下简称为《公约》）的各缔约方，

*重申*各国对自身自然资源的主权利，以及根据《生物多样性公约》的规定，我们致力于实现《公约》三个目标的承诺，特别是第 8(j)、15、16、19、20 和 21 条；

*重申*决定获取遗传资源的权力在于各国政府以及受国家法律的约束；

*强调*生物多样性资源以及有赖于它们的环境服务具有重大战略、经济和社会价值，并且为我们的人民和国际社会提供发展机遇；

*认识到*迫切需要开发人力资源、机构能力，以及一个适当的法律框架和公共政策，以使所有缔约方，特别是发展中国家，积极参与相关生物多样性、遗传资源和生物技术利用的新经济；

*认识到*本议定书规定的惠益分享措施是消除贫穷以及促进经济和社会发展的有效工具；

*回顾*《生物多样性公约》各缔约方必须采取述及惠益分享的立法、行政和/或政策措施，以遵守本议定书的目标；

*认识到*有必要向参与养护、可持续利用和公正、公平地分享遗传资源、其衍生物和相关传统知识的利用带来惠益的各利益攸关方提供法律上的可靠性；

*认识到*知识产权在公正、公平地分享遗传资源、其衍生物和相关传统知识的利用带来的惠益方面发挥了重要作用，并且这些权利必须支持且不违反《公约》的目标；

*承认*《生物多样性公约》缔约方会议 2002 年 4 月在其第六次会议上采纳的《关于获得遗传资源和公正、公平地分享其利用所产生的惠益的波恩准则》；

*考虑到*有必要确保遵守获取和惠益分享的国家法律、条例和规定，旨在确保公正、公平地分享遗传资源、其衍生物和相关传统知识的商业和其他用途所产生的惠益；

*强调*土著和地方社区的传统知识的重要性以及发展这种知识用以养护生物多样性及可持续利用其组成部分；

*强调*应当以一种和谐和相互支助的方式执行本议定书及其他多边协定；

---

<sup>1</sup> 为便于参考，本文件中复制的第 IX/12 号决定附件一的案文作阴影处理。鉴于获取和惠益分享问题工作组第七次会议决定不再区分“方块”和“圆点”，“与遗传资源相关的传统知识”和“能力”下的小标题将连续编号。

强调不得将本议定书解释为缔约方根据任何现行国际协定所享有的权利和所承担的义务有任何改变；

认为上述陈述无意使本议定书附属于其他国际协定；

审议《公约》第 28 条所载的规定；

### 三、主要组成部分

#### D. 与遗传资源相关的传统知识<sup>2</sup>

巴西代表观点相同的生物多样性大国

##### 第 XX 条

在处理相关传统知识的获取和惠益分享时，各缔约方应承认土著和地方社区的传统组织形式，包括社区一级的程序，并受其国家法律的约束。

##### 第 XX 条

本议定书的执行情况不应制约土著和地方社区为传统目的就遗传资源和传统知识进行的交流。

#### E. 能力

巴西代表观点相同的生物多样性大国

##### 第 XX 条

##### 能力建设

1. 各缔约方应在获取和惠益分享方面合作开发和/或加强人力资源和机构能力，旨在通过新的额外供资，包括通过现有全球、区域、次区域和国家机构及组织并酌情通过促进其他相关利益攸关方的参与，在发展中国家缔约方，特别是最不发达国家，有效履行本议定书。
2. 为了履行上文第 1 段，在按照《公约》的相关规定，合作满足发展中国家缔约方，特别是最不发达国家的财政资源以及获取和转让技术和实际知识的需求时，应充分考虑获取和惠益分享。
3. 各缔约方应当依照有关缔约方的请求，通过能力建设方案合作拟订和履行国家获取和惠益分享法律。
4. 各缔约方应当通过能力建设方案合作发展和培训国家主管当局，以确保遵守国家获取和惠益分享法律。
5. 各缔约方应对土著和地方社区采取特殊的能力建设措施。

---

<sup>2</sup> 本标题不妨碍国际制度的最终范围。

6. 各缔约方应对技术转让和合作采取特殊的能力建设措施。
7. 生物多样性公约秘书处将设立一个基金，以支助上文所述目标的能力建设方案。将在本议定书生效的 6 个月之内建立该基金，其由发达国家缔约方和其他相关利益攸关方的捐款构成。

#### 四、性质

##### 巴西代表观点相同的生物多样性大国

国际制度应包括具有法律约束力的单一文书，其中载有一套原则、规范、规则以及履约和执行措施。

##### 国际商会

必须在进一步拟订国际制度之前决定其性质。现在决定国际制度是否或者在何种程度上具有约束力还为时过早。解决国际制度机制细节事宜的谈判正在进行之中，因此，届时将最好地解决国际制度的约束力或没有约束力的性质问题。

因此，获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组目前不应排除任何成果，并且应保留第 IX/12 号决定附件性质中的备选案文 2，即：

“2. 结合采用具有法律约束力和/或没有法律约束力的文书”。

-----